

小刺蝟

文：「從起步開始」計劃團隊
圖：FaMiuly

找家人

Little Hedgehog's

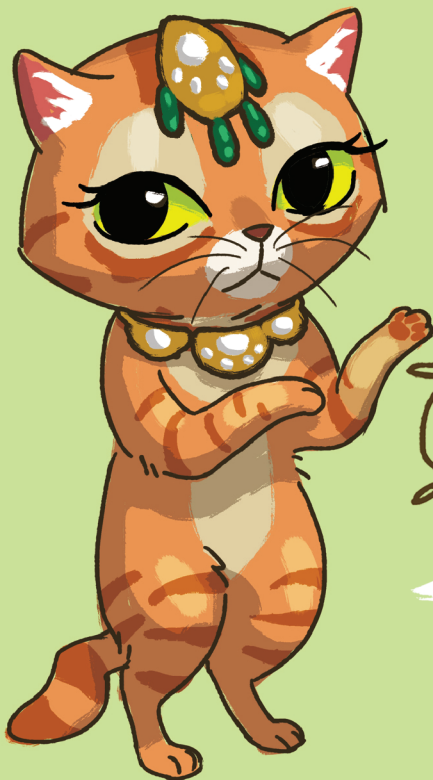
Search for His Family





我是妙妙，
My name is Mina.
我今年三歲，
I am three years old.
我是女孩子，
I am a girl.
我喜歡跳舞。
I like dancing.

我是古力，
My name is Gurung.
我今年六歲，
I am six years old.
我是男孩子，
I am a boy.
我喜歡吃東西。
I like food.



我是叮叮，
My name is Dipti.
我今年五歲，
I am five years old.
我是女孩子，
I am a girl.
我喜歡唱歌。
I like singing.

我是阿林，
My name is Lavik Singh.
我今年四歲，
I am four years old.
我是男孩子，
I am a boy.
我喜歡踢足球。
I like playing football.



阿林問：「你們聽到哭聲嗎？」

Lavik Singh asks, 'Do you hear someone's crying?'

叮叮說：「好像是……奇怪！發生甚麼事呢？」

'Right ... how strange! What's going on?' Dipti replies.

古力說：「我們跟着聲音的方向看看吧！」

Gurung says, 'Let's follow the cry and see where it's from!'

妙妙說：「不要吧！我很害怕。」

Mina exclaims, 'No way! I'm scared.'



他們沿着哭聲走到草叢附近。

They follow the cry to the bush.

阿林向着草叢說：「喂！你是誰？快出來吧！」

'Hey! Who are you? Come out!' Lavik Singh yells at the bush.





突然，一個小球從草叢中跑出來，原來是一隻小刺蝟。

Suddenly, a small ball comes out of the grass. It turns out to be a little hedgehog.

小刺蝟哭着說：「我的家人不見了！」

'I'm lost,' says Little Hedgehog.



原來小刺蝟一家是新搬來的。

The Hedgehog family is new to town.

今天爸爸、媽媽帶着哥哥、

Today, Daddy, Mummy, Brother,

姐姐和小刺蝟到超級市場買東西。

Sister, and Little Hedgehog go shopping at the supermarket.

小刺蝟站在玩具店前看玩具，

Little Hedgehog is fascinated by the toys in the shop.

沒有跟隨家人，家人愈行愈遠。

He doesn't even realise that his family is walking away.



小刺蝟哭着說：「我和媽媽去超級市場，

Little Hedgehog says, 'I should be shopping with Mum,

不知道怎樣家人都不見了。」

but don't know when I got lost.'

這時，小刺蝟感到非常害怕，

Little Hedgehog is very scared.

便四處找家人，但不小心跌倒了。

He is trying to find his family but falls over.



小刺蝟：「爸爸！媽媽！哥哥！姐姐！你們在哪裏？」

'Dad! Mum! Brother! Sister! Where're you?' says Little Hedgehog.

古力問：「你的家有甚麼人？」

Gurung asks, 'Who's in your family?'

小刺蝟哭着答：「我的家有爸爸和媽媽，還有哥哥和姐姐。」

Little Hedgehog replies in tears, 'My dad, mum, elder brother, and elder sister.'

這時他們聽到路人說：「那女孩手上的洋娃娃很美麗啊！」

Suddenly, they hear someone passing by who says, 'That girl has a beautiful doll in her hand!'



小刺蝟說：「我的姐姐也有一個洋娃娃。」

'My sister has a doll, too,' says Little Hedgehog.

於是他們一起追上前看看。

They all run after him to see if that's his sister.

小刺蝟開心地大叫：「姐姐！」

Little Hedgehog shouts happily, 'Sister!'

女孩回頭看，小刺蝟發現這個人原來不是他的姐姐。

The girl looks back and Little Hedgehog realises that the girl is not his sister.



阿林安慰小刺蝟說：「不要緊，你的媽媽是怎麼樣的？」

Lavik Singh tries to make Little Hedgehog feel better, saying, 'Don't worry, you'll be okay. Can you tell me about your mother? What is she like?'

小刺蝟哭着說：「我媽媽有個大肚子的，肚子內有妹妹。」

Little Hedgehog cries and replies, 'Mummy has a big tummy, and my little sister is inside.'

阿林指着前方說：「是她嗎？」

Lavik Singh sees someone in the distance and says, 'Is that your mum?'

便跑上前問：「姨姨，小刺蝟在找你！」

Then, he runs towards her and asks, 'Excuse me, madam. Your son is looking for you!'

可是他們又再次失望，原來有個大肚子的是袋鼠媽媽。

But Lavik Singh and Little Hedgehog feel disappointed once again. When they get closer, they realise it isn't Little Hedgehog's mother, but Mama Kangaroo who also has a big tummy.



這時一位老婆婆走近說：「小朋友，發生甚麼事？」

An old lady comes by and asks, 'What's going on, little ones?'

古力指着小刺蝟說：「我們正在幫他找家人！」

Gurung points at Little Hedgehog and says, 'We're trying to help him find his family!'

婆婆看看小刺蝟說：「前面便利店有一個人的身上

Looking at Little Hedgehog, the old lady suggests, 'I saw a man in the store

有刺和鬍子，是不是刺蝟爸爸？」

with spikes and a moustache. Maybe that is his father.'

大家聽了婆婆的話便興奮起來。

Everyone is excited to hear the news.



阿林興奮地說：「找到了！你的爸爸就在前面！」

'Look! Your dad is over there!' says Lavik Singh excitedly.

小刺蝟開心地大叫：「爸爸！爸爸！」

Little Hedgehog shouts happily, 'Daddy! Daddy!'

箭豬叔叔奇怪地回應：「小朋友，我不是你的爸爸啊！」

But, Uncle Porcupine seems puzzled and replies, 'I'm sorry, I am not your dad.'

小刺蝟再次失望。

Little Hedgehog is let down once more.



小刺蝟正想大哭時，有一個小球滾到古力的腳下。

Little Hedgehog is about to cry. Suddenly, a little ball rolls to Gurung's feet.

古力說：「哪裏來的小球？」

Gurung wonders, 'Where does this ball come from?'



小球站起來說：「唉！真大意，又跌倒！」

The little ball stands up and says, 'Oh no! I fell down again. How clumsy I am!'

大家被會說話的小球嚇了一跳，

Everyone is surprised that the ball can talk.

小刺蝟看着站起來的小球笑着叫：「哥哥！」

Little Hedgehog looks at the little ball and laughs, saying 'Hey, Brother!'



原來小球是小刺蝟的哥哥。

The ball is actually Little Hedgehog's elder brother.

哥哥看到小刺蝟高興地說：「弟弟，太好了，終於找到你了！」

Hedgehog Brother is very happy to see Little Hedgehog and says, 'I've found you, my little brother!'

哥哥大聲地說：「爸爸，媽媽，我找到弟弟了！」

He then exclaims, 'Mum! Dad! I've found Little Brother!'



小刺蝟找回自己的家人，感到十分開心，

Little Hedgehog is so happy to see his family again.

抱着媽媽哭着說：「我很害怕！找回你們真好。」

He hugs his mum and cries, 'I'm so scared! I'm glad that I've found you all!'

媽媽說：「孩子，不用怕，別哭了。」

Mum says, 'Don't worry, my dear. It's over now.'

爸爸說：「謝謝你們！」

Dad says, 'Thank you, everyone!'

姐姐說：「我們一起回家吃晚餐吧！」

'Let's go home and have dinner together!' says Little Hedgehog's sister.





woman, girl

女

mother, mum

媽媽

elder sister

姐姐

grandmother, grannie

婆婆

younger sister

妹妹





© 2020-2023 從起步開始——幼稚園非華語學生學習中文支援計劃 版權所有

本書可在合理範圍內以教學為目的下載及複製使用，但這些行為不能抵觸及不合理地損害版權擁有人正常利用作品的合法權益。

© 2020-2023 Start from the Beginning - Chinese Supporting Scheme for Non-Chinese Speaking Students in Kindergarten. All rights reserved.

This storybook can be downloaded and copied, to a reasonable extent, for the purposes of instruction. However, such acts must not conflict with and unreasonably prejudice the legitimate interests of copyright owners to normally exploit their works.





計劃合作夥伴
Project Partners



項目委聘人
Project Commissioner



項目投資者
Project Investors



計劃網站 Website
<https://kgcsl.edu.hku.hk>

ISBN 978-988-16086-9-7



9 789881 608697